

ウェブミニ放送 2008年6月第1週 地震・感動物語

朋友们,
Péngyǒumén
皆さん

您现在听到的是 路路为您主持的 迷你中文节目。
Nínxiànzàitīngdàodeshì Lùlùwèinínzhǔchīde mǐnǐzhōngwénjiémù
お聞きになるのはルルがお送りするミニ中国です。

5月12日下午2点28分,
Wǔyuèshíèrxiàwǔliǎngdiǎnèrshíbāfēn
5月12日午後2時28分に

发生在四川汶川8级强烈大地震,
fāshēngzàiSìchuān Wèncuānbājǐqiánglièdàdìzhèn
四川省汶川县に起きた 6度の大地震によって

带走多少生命,
dàizǒuduōshǎoshēngmìng
多くの命が失われた一方

也带来了多少感人的故事。
yědàiláiduōshǎogǎnrénde gùshì
多くの感動物語が生まれました。

学校的老师掩护学生,
Xuéxiàodelǎoshīyǎnhùxuéshēng
生徒を必死に守るが学校の教員が

自己却倒在废墟中。
zìjǐquèdǎozàifèixūzhōng
废墟中で倒れる。

即将做爸爸的陈先生,
JǐjiāngzuòbàbadeChénxiānshēng
もうすぐ父親になる陳さん

被压了上百个小时仍不放弃生的希望,
bèiyāleshàngbǎigèxiǎoshíréngbùfàngqìshēngdexī wàng
百時間以上に埋まれるにもかかわらず生きる希望を持ち続ける。

他不断重复的一句话是：

Tābúduànchónghùdeyíjùhuàshì

彼は繰り返し言っていたことは：

“我不奢求太多，

Wǒbùshēqiútàiduō

“僕はたくさんを望まない

只想和老婆和睦的过一辈子，

zhǐxiǎnghélǎopóhé mùdeguòyí bèizi

女房を平凡な一生を送ろうだけでいい

这就足够了。”

zhèjiùzúgòule

それだけでいい”

然而，这句话却成了最后的遗言。

ráněrzhèjùhuàquèchéngzuihòudeyíyán

しかし、この話は彼がこの世に残る最後のことばとなりました。

经过6个小时的救护，

Jīngguòliùgèxiǎoshídejiùhù

6時間の救助を経て

从废墟中抬出来的他，

cóngfèixūzhōngtáichūláidetā

ようやく廃墟から救出された彼は

已经不再呼吸了。

yǐjīngbúzàihūxīle

もう息が止まっていたのです。

还有一位母亲，

Háiyōuyīwèimǔqīn

もうひとり母親

抢救人员发现她的时候，

qiǎngjiùrényuánfāxiàntādeshíhòu

彼女を発見したとき

她已经死了，

tāyǐjīngsǐle

すでに死亡していました。



是被垮塌下来的房子压死的。

shìbèikuātàxiàlǎidefángziyāsǐde

崩れ落ちてきた天井の下敷きになっている彼女は、

她双膝跪着，整个上身向前匍匐着，

tāshuāngqīguìzhe zhèngèshàngshēnxiàngqiánpúfúzhè

ひざまずいたまま上半身を前へかがめ、

双手扶着地，支撑着身体，

shuāngshǒufúzhèdì zhīchēngzheshēntǐ

両手を地面について体を支えて

像古人行跪拜礼，

xiànggǔrénxíngguìbàilǐ

古人がひざまずき上半身をかがめる礼を行うときの格好で、

身体被压的变形。

shēntǐbèiyādebiànxíng

身体は変形してしまいましたが、

在她的身体下面躺着她的孩子，

Zàitādeshēntǐxiàmiàntǎngzhetādeháizi

体の下に赤ちゃんがいたのです。

大约有三、四个月大。

dàyuēyǒusānsìgèyuèdà

生後約3，4ヶ月の子です。

因为母亲身体的庇护，他毫发未伤。

Yīwéimǔqīnshēntǐdebìhùtāháofàwèishāng

母親の守りで、(赤ちゃんは)怪我ひとつなく、

被救出来的时候，他还安静的睡着。

bèijiùchūláideshíhòutāháianjìngdeShuìzhe

救出されたときすやすやと寝ていたのです。

包裹小孩的被子里，塞着一部手机，

Bāoguǒxiǎoháidebèizilǐsāizheyíbùshǒujī

子供を包んだ布団に、携帯電話が挟まれていて

屏幕上是一条已经写好了的短信。

píngmùshàngsìyìtiáoyǐjǐngxiěhǎolededuǎnxìn

画面に書いた未送信のメールに

“亲爱的宝贝，如果你能活着，
qīnàidebǎobèi rúguǒnǐnéng huó zhe
“わがかわいい子よ、もしあなたが生きられるのなら、

一定要记住我爱你！”
yí dìng yào jì zhù wǒ ài nǐ
ママを忘れないで。ママはいつまでもあなたを愛しているのよ」
と書かれています。

论语中有一句话，
Lúnyǔ zhōng yǒu yí jù huà
論語曰く

“人之生也柔弱，人之死也坚强。”
Rén zhī shēng yě róu ruò rén zhī sǐ yě jiāng qiáng
“人の生まるるや柔弱、その死するや堅強なり”

生死不离，
Shēng sǐ bù lí
いつも隣合わせの生と死。

血脉能创造奇迹。
xuè mài néng chuàng zào qí jì
同胞を思う血のたぎりは、奇跡さえ起こすことができるのです。